



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 6

והזה הטהור על הטמא ביום השלישי וביום השביעי

« Le pur aspergera l'impur le troisième
jour et le septième jour » (Numbers 19:19)



L'impureté de la mort est éliminée le troisième et le septième
jour, car ceux-ci correspondent aux niveaux de Yaakov et de
David : Tiferet, qui s'élève jusqu'à la grande miséricorde de
Kéter, laquelle fait revivre les morts, et Mal'hout, l'annulation de
soi du serviteur au-delà de la raison, qui attire de Kéter, où rien
ne meurt ni ne change.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/chukas/6/

L'IDÉE CENTRALE

L'impureté de la mort est éliminée le troisième et le septième jour, car ceux-ci correspondent aux niveaux de Yaakov et de David : Tiferet, qui s'élève jusqu'à la grande miséricorde de Kéter, laquelle fait revivre les morts, et Mal'hout, l'annulation de soi du serviteur au-delà de la raison, qui attire de Kéter, où rien ne meurt ni ne change.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

L'eau de la vache rousse est aspergée le troisième et le septième jour. Le Rabbi Chnéour Zalman commence par le troisième jour de la Résurrection : « Le troisième jour, Il nous relèvera. » Les morts sont ramenés à la vie par une grande miséricorde, la rosée qui est la source des Treize Attributs de miséricorde. Tiferet, l'attribut de miséricorde de Yaakov et le troisième, est la barre centrale qui s'élève jusqu'à Kéter ; de même, les ailes de l'aigle, qui expriment la miséricorde envers l'âme descendue, portent Israël « jusqu'à Moi ». Dans le Temps à venir sera révélée la dimension intérieure d'Atik Yomin, au-dessus du brisement : le niveau « lointain » qu'Avraham vit le troisième jour et que Chlomo découvrit dans la vache rousse. La techouva, qui consume les pensées mauvaises, attire la vie de ce niveau lointain vers l'âme morte dans les vanités de ce monde. Le septième jour correspond à Mal'hout, à David, « Mon serviteur » : l'annulation de soi du serviteur au-delà de la raison atteint Kéter, la Mal'hout de l'Infini, qui ne change pas. La mort provient du brisement en Daat ; 'Hokhma et Kéter sont la vie. Ainsi, Yaakov « n'est pas mort » et David « vit et demeure » ; c'est pourquoi l'impureté de la mort est éliminée ces deux jours.

PLAN

1 Le troisième jour : grande miséricorde et Résurrection

¶1

Le « troisième jour » de la Résurrection évoqué par Hochéa est la grande miséricorde qui ranime les morts, la rosée qui est la source des Treize Attributs de miséricorde. Tiferet, l'attribut de Yaakov et le troisième, est la barre centrale qui s'élève jusqu'à Kéter ; les ailes de l'aigle, qui expriment la miséricorde envers l'âme descendue, conduisent Israël « jusqu'à Moi ».

2 Ce qui est « lointain » : Atik Yomin, la vache rousse et la techouva

¶2-3

« Nous vivrons devant Lui » désigne la révélation future de la dimension intérieure d'Atik Yomin, au-dessus du brisement et de la réparation. Avraham l'a vu « de loin » le troisième jour, par l'intermédiaire de Yaakov, et Chlomo a trouvé la vache rousse « loin de moi ». La techouva aussi attire de Kéter, qui est « lointain », alors même que « la chose est proche de toi ».

3 Les cendres de la vache : la techouva ranime l'âme

¶4

Les cendres représentent la techouva, qui consume les pensées mauvaises et attire les eaux vives du niveau lointain vers celui qui s'en est rapproché. Une âme liée aux vanités de ce monde est comme les morts, et l'aspersion du troisième jour est l'éveil d'une grande miséricorde qui la ranime.

4 Le septième jour : Mal'hout, David et le serviteur

¶5-6

Le septième jour correspond à Mal'hout, à David, le septième des Ouchpizin, qui en était le char parce qu'il était le serviteur de D.ieu. En devenant des serviteurs, Israël devient véritablement « à Moi » : l'annulation de soi du serviteur au-delà de la raison attire de Kéter, la Mal'hout de l'Infini, où aucun changement ne s'applique.

5 Mort et vie : Yaakov et David ne meurent pas

¶7-8

L'impureté de la mort provient du brisement des réceptacles, les rois de Tohou, dans le domaine de Daat et de l'Arbre de la connaissance, tandis que 'Hokhma est l'Arbre de vie et Kéter, la Vie de la vie. L'annulation de soi au-dessus de Daat attire cette vie ici-bas, si bien que David « vit et demeure » et que Yaakov « n'est pas mort » ; la purification a donc lieu le troisième et le septième jour.

NOTIONS CLÉS

Grande miséricorde (ra'hamim rabim) רחמים רבים

Miséricorde provenant du niveau de Kéter, source des Treize Attributs de miséricorde, par laquelle D.ieu ranime les morts ; elle est la rosée de la résurrection.

La barre centrale בריח התיכון

La barre qui traversait toutes les planches du Michkan ; dans le Zohar, elle représente Yaakov et son attribut Tiferet, qui relie les deux côtés et s'élève jusqu'à Kéter.

Atik Yomin עתיק יומין

L'« Ancien des jours », le niveau intérieur de Kéter, au-dessus du brisement des réceptacles et de leur réparation ; sa dimension intérieure sera révélée dans le Temps à venir.

« Lointain » (ra'hok) רחוק

Ce qui dépasse l'entendement : le niveau qu'Avraham a vu « de loin », que Chlomo a trouvé dans la vache rousse et dont la techouva attire.

Le brisement des réceptacles שבירת הכלים

Le brisement des sept rois de Tohou, qui « moururent » : la racine de l'impureté de la mort, dans le domaine de Daat.

Le serviteur עבד

Une annulation de soi (bitoul) complète, sans raison ni entendement ; elle atteint Kéter, la Mal'hout de l'Infini, et fait qu'Israël est véritablement « à Moi ».

La Mal'hout de l'Infini מלכות דאין סוף

Kéter en tant que royauté de l'Infini lui-même, au-dessus de 'Hokhma et de Bina, où aucun changement ne s'applique.

SECTION 1 • 11

Le troisième jour : grande miséricorde et Résurrection

1 והזה הטהור על הטמא¹ ביום השלישי וביום השביעי. הנה בתח"ה [בתחיית המתים] כתיב ביום השלישי יקימנו² ונחיה לפניו³ [ע"י] במדרש רבה פ' וירא פנ"ו.⁴

«Le pur aspergera l'impur le troisième jour et le septième jour.» Or, au sujet de la résurrection des morts, il est écrit: «Le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons devant Lui» [voir Midrach Rabba, Parachat Vayéra, section 56].

Le maamar s'ouvre sur le verset concernant la purification de celui qui est devenu impur au contact d'un mort: on l'asperge avec l'eau mêlée aux cendres de la vache rousse le troisième jour et le septième jour. L'Admour Hazaken rapproche de ce verset la prophétie d'Hochéa sur la résurrection, qui parle elle aussi du «troisième jour»; le Midrach qu'il cite compte cet épisode parmi les grands «troisièmes jours» de l'Écriture.

והענין כי מחיה מתים⁵ הוא ברחמים רבים טל שעתיד להחיות בו את המתים⁶ והוא מקור י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] וכמ"ש בד"ה ויאכילך את המן.⁷

L'explication est que la résurrection des morts se fait par une grande miséricorde (ra'hamim rabim): la rosée avec laquelle Il est destiné à faire revivre les morts, et qui est la source des Treize Attributs de Miséricorde, comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Et Il t'a nourri de la manne».

La prière de la Amida dit que D.ieu fait revivre les morts «avec une grande miséricorde», et le Talmud parle d'une rosée par laquelle Il les fera revivre. L'Admour Hazaken identifie cette rosée, cette grande miséricorde, comme la source des Treize Attributs de Miséricorde et renvoie à son développement plus complet dans le discours sur la manne.

והנה ת"ת [תפארת] שהוא מדת הרחמים מדתו של יעקב עולה עד הכתר בחי' רחמים רבים בסוד בריח

Or, Tiferet (beauté), qui est l'attribut de miséricorde, l'attribut de Yaakov, s'élève jusqu'à Kéter (la Couronne), le niveau de la grande miséricorde, selon le mystère de la barre

Tiferet, le troisième des attributs émotionnels après 'Hessed et Guevoura, est l'attribut de miséricorde et appartient à Yaakov. Il ne se limite pas à sa propre place: il s'élève jusqu'à Kéter, où se trouve la «grande miséricorde», celle qui fait revivre les morts.

התיכון המבריק מן הקצה אל הקצה⁸ בזהר ס"פ תרומה (דקע"ה ע"ב) וזהו ביום השלישי דייקא יקימנו ועמ"ש על פסוק זה לקמן גבי עשיית [עשרת ימי תשובה].⁹

du milieu, qui traverse d'une extrémité à l'autre, dans le Zohar, à la fin de Parachat Terouma (page 175b). C'est là le sens de «le troisième jour», précisément: «Il nous relèvera». Voyez aussi ce qui est écrit plus loin sur ce verset, à propos des Dix Jours de Techouva.

Le Zohar interprète la barre du milieu du Michkan, qui traversait toutes les planches d'un bout à l'autre, comme Yaakov, qui tient les deux côtés et est entier de part et d'autre: vers le saint Atik, en haut, et vers Zeir Anpin. C'est pourquoi le verset dit précisément «le troisième jour»: le troisième attribut, Tiferet, atteint la grande miséricorde qui relève les morts. L'Admour Hazaken ajoute qu'il revient sur ce verset à propos des Dix Jours de Techouva.

וזהו ואשא אתכם על כנפי נשרים¹⁰ שהוא פני נשר בחי רחמים לעורר רחמים על ירידת הנפש ועי"ז ואביא אתכם אלי ממש. כנשר יעיר¹¹ כו' ישאחו על אברתו כו'. כמ"ש במ"א.^{12, 13, 14}

Et c'est là le sens de «Je vous ai portés sur des ailes d'aigles»: il s'agit de la face de l'aigle, le niveau de la miséricorde, afin d'éveiller la miséricorde sur la descente de l'âme; et, par cela, «Je vous ai amenés» véritablement «à Moi». «Comme un aigle éveille», etc., «il le porte sur ses ailes», etc., comme cela est expliqué ailleurs.

Dans le Char divin, la face de l'aigle est la face de la miséricorde; ainsi, lorsque D.ieu porte Israël «sur des ailes d'aigles», Il éveille la miséricorde pour l'âme qui est descendue dans ce monde. Par cette miséricorde, D.ieu amène véritablement l'âme «à Moi», comme l'aigle du chant de Moché qui éveille son nid et porte ses petits sur ses ailes.

SECTION 2 • 112-3

Ce qui est « lointain » : Atik Yomin, la vache rousse et la techouva

2 ונחיה לפניו דייקא היינו שלע"ל [שלעתיד לבוא] יתגלה פנימי [פנימיות / פנימית] ע"י שלמעלה מהשבירה והתיקון כו'. וזהו ביום השלישי כו' וירא את המקום מרחוק¹⁵ והוא ע"ד ליעקב אשר פדה את אברהם¹⁶

« Et nous vivrons devant Lui » (lefanav), précisément : c'est-à-dire que, dans le Temps à venir, la dimension intérieure (pnimiyout) d'Atik Yomin, qui est au-dessus du brisement et de la réparation, etc., sera dévoilée. Tel est le sens de « Le troisième jour », etc. : « il vit l'endroit de loin ». Cela correspond à « à Yaakov, qui a racheté Avraham »,

Le mot lefanav, « devant Lui », partage sa racine avec pnimiyout, la dimension intérieure : dans le Temps à venir sera dévoilée la dimension intérieure d'Atik Yomin (« l'Ancien des jours », le niveau le plus intérieur de Kéter), qui se situe au-dessus du brisement des réceptacles et de leur réparation. L'Admour Hazaken relie cela à un autre troisième jour, où Avraham vit de loin l'endroit de la Akéda, et le rapproche de « Yaakov, qui a racheté Avraham » : le troisième jour relève de l'attribut de Yaakov, et c'est par lui qu'Avraham vit ce qui était éloigné.

כי בחי' מרחוק הוא מה שרחוק מהשגה. אמרתי אחכמה¹⁷ והיא רחוקה ממני שאמר שלמה על מצות פרה אדומה.

car le niveau de « loin » désigne ce qui est éloigné de la compréhension. « J'ai dit : "Je deviendrai sage", mais cela est loin de moi » : Chlomo a dit cela au sujet de la mitsva de la vache rousse.

L'expression « de loin » désigne ce qui échappe à la compréhension. Chlomo, le plus sage des hommes, emploie le même terme à propos de la vache rousse : « J'ai dit : "Je deviendrai sage", mais cela est loin de moi. » La vache rousse prend ainsi sa source dans ce niveau qui dépasse l'entendement.

3 וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י ביום השלישי כו' בחינת רחמים כנ"ל ועמ"ש במ"א ע"פ כי המצוה הזאת¹⁸ כו' ולא רחוקה היא¹⁹ כו'

Et tout cela est attiré par « le troisième jour », etc., le niveau de la miséricorde, comme indiqué plus haut. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset « Car ce commandement », etc., « et il n'en est pas éloigné », etc.,

Tout cela — la révélation de ce qui est « éloigné » — est attiré par « le troisième jour », la miséricorde de Tiferet, qui s'élève jusqu'à Kéter. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de « Car ce commandement... n'est pas éloigné », que Kehot situe dans la paracha de Nitsavim.

שנאמר על מצות התשובה כי הגם שהמשכה מבחי' כתר מקיף עליון מה שנק' רחוק אעפ"כ [אף על פי כן] קרוב אליך הדבר ²⁰ כו' והיינו כענין ואשא אתכם על כנפי נשרים ²¹ כו' אלי כנ"ל.

verset prononcé au sujet de la mitsva de la techouva (retour) : bien que l'attraction provienne du niveau de Kéter (la Couronne), la lumière supérieure enveloppante, qui est appelée « éloignée », néanmoins, « la chose est proche de toi », etc. C'est comme l'idée de « Je vous ai portés sur des ailes d'aigle », etc., « vers Moi », comme indiqué plus haut.

Ce verset parle de la techouva : sa force est attirée de Kéter, la lumière supérieure enveloppante, qui est « éloignée » et dépasse toute appréhension ; pourtant, « la chose est proche de toi ». C'est le même mouvement que celui de l'aigle qui porte Israël « vers Moi » : la miséricorde issue du niveau le plus élevé rapproche celui qui était éloigné.

SECTION 3 • 14

Les cendres de la vache : la techouva ranime l'âme

4 והנה אפר הפרה הוא ג"כ בחי' תשובה לשרוף כל ההרהורין בישינ כמ"ש במ"א ועי"ז נמשך מים חיים מבחינת אחכמה והיא רחוקה לרחוק שנעשה קרוב. ²²

Or, les cendres de la vache sont également le niveau de la techouva (retour), qui consume toutes les mauvaises pensées, comme il est expliqué ailleurs. Par ce moyen, des eaux vives sont attirées depuis le niveau de « Je deviendrai sage, mais cela est au-delà de moi » vers celui qui était loin et qui est devenu proche.

La vache rousse est brûlée jusqu'à devenir cendres ; elle représente donc la techouva, qui consume toutes les mauvaises pensées. Par ce moyen, les « eaux vives » de la purification sont attirées depuis le niveau qui dépasse l'entendement, que Chlomo qualifiait d'« au-delà de moi », vers celui qui était loin et qui est devenu proche, le baal techouva.

וכענין ההזאה לטהר טמא מת ככה ממש יחיה איש את נפשו האסורה וקשורה בהכלי עולם ונחשבת כמת כמ"ש ויתן את רשעים קברו²³ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] רשעים בחייהם קרויים מתים²⁴ והיינו ע"י התעוררות רחמים רבים מלמעלה

Et de même que l'aspersion purifie celui qui a été rendu impur par un mort, de même, exactement, un homme fera revivre son âme, emprisonnée et enchaînée aux vanités du monde et considérée comme morte, comme il est écrit : « Il fit sa tombe avec les méchants », et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Les méchants, de leur vivant, sont appelés morts. » Cela se fait par l'éveil d'une grande miséricorde d'en haut,

De même que l'aspersion purifie celui qui a été rendu impur par un mort, une personne peut ramener sa propre âme à la vie lorsqu'elle est liée aux vanités du monde, car une telle âme est considérée comme morte. L'Écriture associe les méchants à la tombe, et les Sages disent qu'ils sont appelés morts même de leur vivant ; le renouveau advient par une grande miséricorde éveillée d'en haut.

ולכן ההזאה הוא ג"כ ביום השלישי ע"י שמעורר רחמים על נפשו ברחמיך הרבים רחם עלינו²⁵ כוי והוא רחום יכפר עון²⁶ כוי.

et c'est pourquoi l'aspersion a également lieu le troisième jour : lorsque l'on éveille la miséricorde envers son âme — « Dans Ta grande miséricorde, aie pitié de nous », etc. — et « Lui, dans Sa miséricorde, pardonne la faute », etc.

C'est pourquoi l'aspersion a lieu le troisième jour, jour de la miséricorde : une personne éveille la miséricorde envers sa propre âme, comme dans la bénédiction du matin précédant le Chema : « Dans Ta grande miséricorde, aie pitié de nous », et D.ieu, « dans Sa miséricorde, pardonne la faute ».

SECTION 4 • ¶5-6

Le septième jour : Mal'hout, David et le serviteur

5 ועמ"ש בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב²⁷ בענין ברחמיך הרבים כוי. וביום השביעי הוא בחי מלי

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « J'ai vu, et voici un chandelier d'or », au sujet de « Dans Ta grande miséricorde », etc. Et « au septième jour » désigne le niveau de Mal'hout (souveraineté),

L'Admour Hazaken renvoie à son exposé sur « Dans Ta grande miséricorde », dans le discours consacré à la vision du chandelier d'or de Zacharie. Il se tourne ensuite vers le deuxième jour de l'aspersion : le septième jour est le niveau de Mal'hout, la septième et dernière des Séfirot émotionnelles.

והוא בחינת דוד וכו' אושפיזין יעקב הוא הג' ודוד הוא השביעי ובחי' דוד שהיה מרכבה לבחי' מלכות לפי שהוא בחי' דוד עבדי^{28, 29}

qui est le niveau de David. Parmi les sept Ouchpizin (invités), Yaakov est le troisième et David le septième. Et le niveau de David, en ce qu'il était un char pour le niveau de Mal'hout, tient à ce qu'il est le niveau de «David Mon serviteur».

Mal'hout est le niveau du roi David. Parmi les sept Ouchpizin, les invités célestes de Soukot, Yaakov est le troisième et David le septième, en correspondance avec les troisième et septième jours; David était un char pour Mal'hout, entièrement soumis à elle, car il était «David Mon serviteur».

והנה כתיב כי לי בניי [בני ישראל] עבדים³⁰ פי עיי שיהיו בבחי' עבדים עיי יהיו לי ממש.

Or, il est écrit: «Car les enfants d'Israël sont des serviteurs pour Moi.» Cela signifie que c'est en étant au niveau de serviteurs qu'ils seront, par cela même, véritablement «Miens».

L'Admour Hazaken lit «Car les enfants d'Israël sont des serviteurs pour Moi» comme un rapport de cause à effet: c'est en étant des serviteurs qu'Israël devient véritablement «à Moi».

6 וכמ"ש במ"א ע"פ ועתה יגדל נא^{31, 32} כו' שבחי' עבד שהוא הביטול לגמרי בלי שום טעם ודעת שרשו גבוה מאד

Et comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset: «Et maintenant, je t'en prie, que [la puissance] soit grande», etc.: le niveau du serviteur, qui est une complète annulation de soi (bitoul), sans aucune raison ni connaissance, a une racine très élevée;

L'Alter Rebbe renvoie à son explication de la prière de Moché: «Et maintenant, je t'en prie, que [la puissance] soit grande.» Il y montre que l'annulation complète de soi du serviteur, qui agit sans aucune raison ni compréhension propre, a une racine très élevée.

והיינו שממשיך מבחי' כתר שלמעלה מהחוי"ב [מהחכמה ובינה] והוא בחי' מלי' דא"ס וזהו בחי' לי ממש ע"ד המבואר במ"א ע"פ וארשתיך לי³³ לעולם³⁴ כו' שבחי' זו אין שייך שינויים כו'.

c'est-à-dire qu'il attire du niveau de Kéter (la Couronne), qui est au-dessus de 'Hokhma (sagesse) et de Bina (compréhension), et qui est le niveau de la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof). Et c'est là le niveau du «Mien» véritable, dans l'esprit de ce qui est expliqué ailleurs à propos du verset: «Je te fiancerai à Moi pour toujours», etc.: à ce niveau, les changements ne s'appliquent pas, etc.

Cette annulation de soi attire de Kéter, qui est au-dessus de 'Hokhma et de Bina; Kéter est la Mal'hout de l'Infini, la royauté de l'essence infinie de Dieu. C'est pourquoi le serviteur est véritablement «à Moi»: comme cela est expliqué à propos de «Je te fiancerai à Moi pour toujours», à ce niveau il n'y a pas de changement, et le lien est donc éternel.

SECTION 5 • 17-8

Mort et vie : Yaakov et David ne meurent pas

7 וגם הנה שרש טומאת מת נמשך משבה"כ [משבירת הכלים] ז' מלכין דתהו שמתו כו' בלע הוא בחי' הדעת כו'

De plus, la racine de l'impureté du mort provient du brisement des réceptacles (chevirat hakélim) : les sept rois de Tohou, qui moururent, etc. ; Bela correspond au niveau de Daat (connaissance), etc.

L'impureté du mort a une racine dans les mondes supérieurs : le brisement des réceptacles, décrit comme celui des sept rois du monde de Tohou, qui régnèrent puis « moururent ». Le premier d'entre eux, Bela, correspond à Daat, le niveau de la connaissance.

וזהו ג"כ ענין עץ הדעת טוב ורע. משא"כ בחכמה עילאה כתיב ימותו ולא בחכמה ³⁵ עץ החיים.

C'est aussi là le sens de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal. En revanche, au sujet de la 'Hokhma supérieure, il est écrit : « Ils meurent, mais non par la sagesse » ; [il s'agit de] l'Arbre de vie.

La mort relève donc du domaine de Daat, qui est aussi l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, par lequel la mort est entrée dans le monde. La 'Hokhma supérieure est différente : Job dit « ils meurent, mais non par la sagesse », ce qui signifie que la mort ne survient que là où la sagesse fait défaut ; la 'Hokhma est donc l'Arbre de vie.

וכש"כ [וכל שכן] בבחי' כתר כו' חיי החיים כו' וזה נמשך ע"י הביטול שלמעלה מהדעת שהוא בחי' ביום השביעי כו'.

À plus forte raison au niveau de Kéter (la Couronne), etc., la Vie des vies, etc. Et cela est attiré ici-bas par l'annulation de soi (bitoul), qui est au-dessus de Daat ; c'est le niveau du « septième jour », etc.

Kéter, qui est au-dessus de la 'Hokhma, est à plus forte raison au-delà de la mort ; il est la Vie de toute vie. Cette vie est attirée ici-bas par le bitoul qui dépasse Daat, et ce bitoul est le niveau du septième jour : Mal'-hout, le serviteur.

ועמ"ש בפי' ויקהל בדי"ה קחו מאתכם תרומה. בענין ועד אין לו הפסק³⁶ כו' ע"ש וזהו ענין דוד חי וקיים.³⁷

Et voyez ce qui est écrit dans la paracha de Vayakhel, dans le maamar commençant par « Prenez parmi vous une offrande », au sujet de « va'ed (pour toujours), qui ne cesse pas », etc. ; voyez là-bas. C'est là le sens de « David vit et subsiste ».

L'Admour Hazaken renvoie à son maamar « Prenez parmi vous une offrande », dans la paracha de Vayakhel, au sujet de l'enseignement du Talmud selon lequel va'ed, « pour toujours », ne cesse jamais. Tel est le sens de la formule « David, roi d'Israël, vit et subsiste » : Mal'hout, le niveau de David, attiré d'au-dessus de Daat, échappe à la mort.

8 והנה גם ביעקב ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] יעקב אבינו לא מת³⁸ שהוא מבחי' שלמעלה מהשבירה וכמבואר במ"א ע"פ מאמר הזהר ס"פ ויגש ע"פ ויברך יעקב את פרעה כו'

Or, au sujet de Yaakov également, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Yaakov notre père n'est pas mort », car il relève d'un niveau qui se situe au-dessus du brisement, comme cela est expliqué ailleurs à propos de l'enseignement du Zohar, à la fin de la parachat Vayigach, sur le verset : « Yaakov bénit Pharaon », etc.

L'affirmation de nos Sages selon laquelle « Yaakov notre père n'est pas mort » s'inscrit dans le même schéma : le niveau de Yaakov, Tiferet s'élevant jusqu'à Kéter, se situe au-dessus du brisement ; la mort ne peut donc l'atteindre. L'Admour Hazaken renvoie à son explication, ailleurs, du Zohar à la fin de la parachat Vayigach, à propos de « Yaakov bénit Pharaon ».

ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בפי' וישלח ע"פ ויאבק³⁹ כו' בענין כי לא יכול לו⁴⁰ כו' ולכן ההזאה לטהרת טמא מת להעביר רוח הטומאה הוא דייקא ביום השלישי וביום השביעי⁴¹ ועמ"ש ע"פ ויאכילך את המן.⁴²

Voyez aussi ce qui est écrit plus haut dans la parachat Vayichla'h, sur le verset « [Un homme] lutta », etc., au sujet de « il ne put l'emporter sur lui », etc. C'est pourquoi l'aspersion destinée à purifier celui que le contact avec un mort a rendu impur, afin d'écarter l'esprit d'impureté, a lieu précisément le troisième jour et le septième jour. Voyez aussi ce qui est écrit à propos du verset « Il t'a nourri de la manne ».

Il renvoie également à son exposé, dans la parachat Vayichla'h, sur l'homme qui lutta avec Yaakov et « ne put l'emporter sur lui », ainsi qu'une nouvelle fois au discours sur la manne. C'est pourquoi la purification de celui que le contact avec un mort a rendu impur, qui écarte l'esprit d'impureté, a lieu précisément le troisième jour, celui de Yaakov, et le septième jour, celui de David : tous deux correspondent à des niveaux de vie que la mort ne peut atteindre.

DANS LA AVODA

Une âme liée aux vanités de ce monde est considérée comme morte, et la techouva la ranime : l'homme éveille la miséricorde pour sa propre âme (« Dans Ta grande miséricorde, prends pitié de nous »), consume les pensées mauvaises et attire ainsi la vie du niveau qui dépasse l'entendement. Et en étant le serviteur de D.ieu, dans une annulation de soi au-delà de la raison, l'homme devient véritablement la propriété de D.ieu, dans un lien qui ne change pas.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le Rabbi Chnéour Zalman relie-t-il le troisième jour de l'aspersion au troisième jour de la Résurrection dans la prophétie de Hochéa ?
2. Comment Tiferet, l'un des attributs émotionnels, peut-il s'élever jusqu'à Kéter, et qu'apporte l'image de la barre centrale ?
3. En quel sens la vache rousse est-elle « lointaine », et comment la techouva rapproche-t-elle ce qui est lointain de celui qui s'en est rapproché ?
4. Pourquoi le fait d'être un serviteur, sans raison ni entendement, fait-il d'une personne véritablement la propriété de D.ieu ?
5. Pourquoi la mort a-t-elle sa racine en Daat et dans le brisement des réceptacles, et comment Yaakov et David se tiennent-ils au-dessus de cela ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 והזה הטהור על הטמא

La loi de la vache rousse : la personne pure asperge de l'eau de purification celui qui est impur à cause d'un mort, le troisième et le septième jour. Le maamar entreprend d'expliquer pourquoi ce sont précisément ces deux jours.

Numbers 19:19 ט"ט:י"ט במדבר

והזה הטהור על הטמא ביום השלישי וביום השביעי וחטאו ביום השביעי וכבס בגדיו ורחץ במים וטהר בערב:

And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day; and on the seventh day he shall purify him; and he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יט, יט.

2 ביום השלישי יקימנו

Prophétie d'Osée : « Il nous fera revivre après deux jours ; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons devant Lui. » L'Admour Hazaken y voit une allusion à la Résurrection des morts et relie le « troisième jour » au troisième jour de l'aspersion.

Hosea 6:2 ב'ב:ו הושע

יחינו מימים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו:

Après deux jours, Il nous rendra la vie ; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons en Sa présence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ו, ב.

3 ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו

À propos de « Le troisième jour, Avraham leva les yeux », le Midrach énumère les grands « troisièmes jours » de l'Écriture, parmi lesquels « le troisième jour de la Résurrection des morts », établi à partir du verset d'Osée. L'Admour Hazaken le cite à l'appui de cette lecture du verset.

Bereshit Rabbah 56:1 א'א:56 בראשית רבה

ביום השלישי וישא אברהם את עיניו - כתיב (הושע ו) יחינו מימים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו ביום השלישי, של שבטים, כתיב (בראשית מב): ויאמר אליהם יוסף ביום השלישי. ביום השלישי של מרגלים, שנאמר (יהושע ב): ונחבתם שמה שלושת ימים. ביום השלישי של מתן תורה, שנאמר (שמות יט): ויהי ביום השלישי. ביום השלישי של יונה, דכתיב (יונה ב): ויהי יונה במעי הדגה שלושה ימים ושלושה לילות. ביום השלישי של עולי גולה, דכתיב (עזרא ח): ונשב שם ימים שלושה. ביום השלישי של תחיית המתים, דכתיב: יחינו מימים. ביום השלישי יקימנו ביום ...

“On the third day, Abraham lifted his eyes, and saw the place from a distance” (Genesis 22:4). “On the third day, Abraham lifted his eyes” - it is written: “He will revive us after two days; on the third day, He will lift us, and we will live before Him” (Hosea 6:2). “On the third day” of the tribes, as it is written: “Joseph said to them on the third day, [do this and you shall live]” (Genesis 42:18). “On the third day” of the spies [sent by Joshua], as ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4 [ע' במדרש רבה פ' וירא פנ"ו]

Kehot cite ce passage: à propos de «Le troisième jour, Avraham leva les yeux», le Tséma'h Tsédek explique que «Il nous fera revivre après deux jours ; le troisième jour, Il nous relèvera» se rapporte à la résurrection des morts.

LA NOTE DE KEHOT

“ע"פ ביום השלישי וישא אברהם את עיניו, פ"י יחינו מימים ביום השלישי יקימנו קאי על תחי"ה — אוה"נ ג"ך כרך א ע' תלד. וראה לקמן דרושים לר"ה סד, א.

5 מחיי מתים ברחמים רבים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח תפלת עמידה.

6 טל שעתיד להחיות בו את המתים

Le Talmud rapporte qu'au Sinaï, lorsque les âmes d'Israël les quittèrent à chaque parole divine, D.ieu fit descendre la rosée par laquelle Il fera revivre les morts et les ranima. L'Admour Hazaken identifie cette rosée à la grande miséricorde par laquelle les morts sont ramenés à la vie.

Shabbat 88b:6 ב'י:88 שבת

... “נפשי יצאה בדברו”. ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעתיד להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: “גשם נדבות תניף אלקים נחלתך ונללאה אתה כוננתה”. ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא תורו ישראל לאחוריהו שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת מדידן אותו, שנאמר: “מלאכי צבאות ידון ידון” — אל תיקרי “ידון”, אלא “ידון”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 288a ח"ג רפח,

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, ב. וש"נ. ח"ג רפח, א.

7 בד"ה ויאכילך את המן

L'Admour Hazaken explique là que la manne correspond au niveau de la rosée, «la rosée avec laquelle Il est destiné à faire revivre les morts», qui est le niveau de la grande miséricorde, comme dans «Il fait revivre les morts avec une grande miséricorde». Il commence ensuite à expliquer ce qu'est la grande miséricorde en haut, à partir de

«la semence de l'homme et la semence de la bête», les deux sortes d'âmes, et de la face du lion dans le Char.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי עקב יג, ג ואילך.

8 בריח התיכון המכריח מן הקצה אל הקצה

Rabbi Chimon dit que la barre centrale est Yaakov, « un homme parfait », complet des deux côtés, vers le saint Atik et vers Zeir Anpin. C'est sur cette base que l'Admour Hazaken affirme que Tiferet s'élève jusqu'à Kéter.

ספר הזהר, תרומה צ"ד:תתק"ח-94:908-96:918 צ"ו:תתק"ח

On nous rapporte que Rabbi Chim'on expliqua ainsi les paroles : « Et la barre du milieu, au centre des planches, passera d'une extrémité à l'autre. » « La barre du milieu, dit-il, désigne Jacob, le juste parfait, comme nous l'avons indiqué une autre fois à propos de la caractérisation de Jacob comme "un homme intègre, qui demeurait sous des tentes" (Gen. 25:27). Il ne dit pas "qui demeurait sous une tente", mais "qui demeurait sous des tentes", ce qui indique qu'il unifie les deux "tentes" (de Sévérité et de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 ועמ"ש על הפסוק . . גבי עשיית

C'est le discours auquel l'Admour Hazaken fait référence, sur « Il nous fera revivre après deux jours; le troisième jour, Il nous relèvera » : les deux jours sont les deux jours de Roch Hachana, et le « troisième jour » est Yom Kippour, ce qui relie le verset aux Dix Jours de Techouva.

LA NOTE DE KEHOT

דרושים לר"ה סג, ב ואילך.

10 ואשא אתכם על כנפי נשרים

D.ieu dit à Israël au Sinaï : « Je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à Moi. » L'Admour Hazaken voit dans l'aigle la miséricorde, qui élève l'âme et la conduit à D.ieu.

שמות י"ט:ד"ד-Exodus 19:4

אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם על כנפי נשרים ואבא אתכם אלי:

Vous avez vu ce que J'ai fait aux Égyptiens, et comment Je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, ד.

11 כנשר יעיר קנו

Dans Haazinou, la sollicitude de D.ieu envers Israël est comparée à celle d'un aigle qui réveille son nid, plane au-dessus de ses petits et les porte sur ses ailes. Cela illustre la miséricorde qui élève l'âme.

דברים ל"ב:יא-Deuteronomy 32:11

כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף יפרש כנפיו יקחהו ישאחו על אברתו:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses pennas,

—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, יא.

12 La note de Kehot renvoie à Zohar, Terumah 96:920 pour ces mots.

ספר הזהר, תרומה צ"ו:תתק"כ-Zohar, Terumah 96:920

13 La barre centrale des parois du Michkan traversait les planches d'un bout à l'autre. Suivant le Zohar, l'Admour Hazaken y voit Tiferet, l'attribut de Yaakov, qui relie les deux côtés et s'élève jusqu'à Kéter.

שמות כ"ו:כ"ח-Exodus 26:28

והכריח התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 « Il t'a éprouvé et t'a laissé avoir faim, puis Il t'a nourri de la manne. » Ce verset ouvre le discours auquel l'Alter Rebbe fait référence à propos de la rosée de la résurrection et de la grande miséricorde ; il le cite de nouveau à la fin du maamar.

דברים ח:ג-Deuteronomy 8:3

ויענה וירעבה ויאכלה אתימון אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיך למען הודיעך כי לא עליהם לחם לבדו יחיה האדם כי עליכלי מוצא פיה יחיה האדם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

15 וירא את המקום מרחק

En chemin vers la Akéda, « le troisième jour, Avraham leva les yeux et vit de loin l'endroit ». L'Alter Rebbe interprète « de loin » comme un niveau qui dépasse l'entendement, atteint par l'intermédiaire du troisième jour.

בראשית כ"ב:ד-Genesis 22:4

ביום השלישי וישא אברהם את עיניו וירא את המקום מרחק:

On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כב, ד.

16 ליעקב אשר פדה את אברהם

Isaïe parle de « la maison de Yaakov, qui a racheté Avraham ». L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour dire que

ce qu'Avraham atteignit le troisième jour lui vint par l'attribut de Yaakov.

ישעיהו כ"ט:22

לִכְן כִּהְיֶה ה' אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אֲבְרָהָם לֹא־עֲתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עֲתָה פָּנָיו יִחְוֶה:

C'est pourquoi ainsi parle D.ieu, qui a racheté Abraham, au sujet de la maison de Jacob : Jacob ne sera plus maintenant dans la honte, et son visage ne pâlira plus ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי כט, כב. עי לעיל במאמר ד"ה וספרתם פ"ב [לה, ג]. ושי"נ. [כ].

17

אמרתי אהכמה

Kohelet : « J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; j'ai dit : "Je deviendrai sage", mais cela est loin de moi. » L'Alter Rebbe dit que Chlomo prononça ces paroles au sujet de la mitsva de la vache rousse, dont la raison dépasse l'entendement.

קהלת ז':23

כָּל־זֶה נִסִּיתִי בְּחִקְמָה אֲמַרְתִּי אֲחַכְמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; je me suis dit : « J'acquerrai la sagesse », mais elle était loin de moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, כג.

PARAGRAPHE 3

18

ע"פ כי המצוה הזאת

L'Admour Hazaken y explique que « ce commandement » désigne la techouva (comme l'écrit Reishis Chochmah, Sha'ar HaTeshuvah, chapitre 1, au nom du Ramban), et interprète la techouva comme le retour de la lettre hé du Nom Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' נצבים מה, ג.

19

כי המצוה הזאת כו' ולא רחוקה היא

Moché dit de « ce commandement » qu'il n'est ni caché ni « éloigné ». L'Admour Hazaken y voit la mitsva de techouva, qui puise dans le niveau « éloigné » de Kéter tout en étant proche.

Deuteronomy 30:11

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאוֹת הִוא מִמֶּךָ וְלֹא רְחוּקָה הִוא:

Car ce commandement que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas trop difficile pour toi et n'est pas éloigné de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

קרוב אליך הדבר

« Car la chose est très proche de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour l'accomplir. » La techouva est proche de chacun, malgré la hauteur de sa source.

Deuteronomy 30:14

כִּי־קְרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:

והזה הטהור על הטמא ביום השלישי וביום השביעי

Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ואשא אתכם על כנפי נשרים

Rappel du premier paragraphe : les ailes de l'aigle, la miséricorde qui élève Israël et le conduit « jusqu'à Moi ».

Exodus 19:4

אֲתֵם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשֶׁא אֶתְכֶם עַל־כְּנָפֵי נְשָׁרִים וְאָנֹכִי אֶתְכֶם אֵלָי:

Vous avez vu ce que J'ai fait aux Égyptiens, et comment Je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

22

לרחוק שנעשה קרוב

Rabbi Abbahou enseigne que là où se tiennent les baalei techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir, car le verset dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche », celui qui est loin étant mentionné en premier. Par « celui qui était loin et qui s'est rapproché », l'Alter Rebbe désigne le baal techouva.

Berakhot 34b:17-18

אָמְרוּ עָלָיו עַל רַבִּי חֲנִינָא וְכו': מָנָא הֵנִי מֵיָלִיד? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: דָּאָמַר קָרָא: "בּוֹרָא גִיב שְׁפָתַי שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקְרוֹב אָמַר ה' וּרְפָאֵתִי". אָמַר רַבִּי חֲזִיָּא בַר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנְּבִיאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֶלָּא לְמַשִּׁיא בֵּתוֹ לְתַלְמִיד חָכָם, וְלַעֲוֹשָׁה פְּרָקְמֻטָּא לְתַלְמִיד חָכָם, וְלַמְהִנֵּה תַלְמִיד חָכָם מְנַקְסִיו. אָבֵל תַּלְמִידֵי חֲכָמִים עֲצֻמִּין — עֲזִין לֹא רְאִיתָה אֱלֹקִים וּלְתַהַר יַעֲשֶׂה לְמַחֲבָה לוֹ.

On rapporta au sujet de R. Hanina ben Dossa, etc. D'où cela vient-il ? R. Yehoshoua ben Lévi dit : Car les Écritures déclarent : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai » (Is. 57:19). R. Hiyya bar Abba dit au nom de R. Yohanan : Chaque prophète n'a prophétisé que pour que sa fille soit mariée à un disciple des sages, et pour celui qui s'occupe des affaires d'un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

23

ויתן את רשעים קברו

« Il a fait sa tombe avec les méchants. » Le verset associe les méchants à la tombe, montrant que celui qui est plongé dans le péché est considéré comme mort.

Isaiah 53:9

וַיִּתֵּן אֶת־רִשְׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת־עֲשִׂיר בְּמַתָּיו עַל לֹא־חָמָס עָשָׂה וְלֹא מָרְמָה בְּפִיו:

And they made his grave with the wicked, And with the rich his tomb; Although he had done no violence, Neither was any deceit in his mouth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נג, ט.

24

רשעים בחייהם קרויים מתים

À propos de « les morts ne savent rien », le Talmud dit qu'il s'agit des méchants, qui sont appelés morts même de leur vivant. Une âme liée aux vanités de ce monde se trouve dans cet état et doit être ramenée à la vie.

Berakhot 18b:3 ג"ב: ברכות י"ח

"והמתים אינם יודעים מאומה" — אלו רשעים, שבהיותם קרויים "מתים", שנאמר: "ואתה חלל רשע נשיא ישראל". ואי בעית אימא, מהקא: "על פי שנים עדים או על פי שלשה עדים יומת המת", הי הוא! אלא, המת מעיקרא.

'But the dead know not anything' — this refers to the wicked who are called dead in their life-time; as it is said, 'And thou, O wicked one, thou art slain, the prince of Israel' (Ezek. xxi. 30). "Or if thou wilt, derive it from the following: "At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall the dead be put to death" (Deut. xvii. 6). But he is alive! Nay, he is accounted as dead from the beginning.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 39:7 ז"ט: בראשית רבה ל"ט

"ויאמר ה' אל אברהם לך לך" מה כתיב למעלה מן הענין (בראשית יא, לב): "וימת תרח בחרן" א"ר יצחק אם לענין החשבון ועד עכשיו מתבקש לו עוד ששים וחמש שנים אלא בתחלה אתה דורש הרשעים קרויים מתים בחייהם לפי שהיה אברהם אבינו מפחד ואומר אצא ויהיו מחללין בי שם שמים ואומרים הניח אביו והלך לו לעת זקנתו אמר ליה הקב"ה לך אני פוטרך מכבוד אב ואם ואין אני פוטר לאחר מכבוד אב ואם ולא עוד אלא שאני מקדים מיתתו ליציאתך בתחלה "וימת תרח בחרן" ואחר כך "ויאמר ה' אל...

"The L-rd said to Abram: Go you, from your land" - what is written prior to this matter? "Teraḥ died in Ḥaran" (Genesis 11:32). Rabbi Yitzḥak said: If you follow the calculation [of years] until now, he [Teraḥ] still had an additional sixty-five years coming to him. 1), when Teraḥ was a hundred and forty years old. But Teraḥ did not die until the age of two hundred and five (Genesis 11:32), sixty-five years after Abram left him. The explanation is that, initially, you expand that the wicked are considered ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יח, ב. ב"ר לט, ז.

25

ברחמך הרבים רחם עלינו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

26

והוא רחום יכפר עון

« Mais Lui, dans Sa miséricorde, pardonne la faute et ne détruit pas. » Il s'agit de la miséricorde éveillée d'en haut,

qui apporte le pardon et ramène l'âme à la vie.

Psalms 78:38 ח"ל: ע"ה: תהלים

והוא רחום יכפר עון ולא ישיחית והרבה להשיב אפו ולא יעיר כל-חמתו:

But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and destroyeth not; Yea, many a time doth He turn His anger away, And doth not stir up all His wrath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עח, לח.

PARAGRAPHE 5

27

ראיתי והנה מנורת זהב

La vision du prophète Zekharia : « J'ai vu, et voici : un candélabre entièrement d'or. » Elle ouvre le discours auquel l'Admour Hazaken fait référence par les mots « Dans Ta grande miséricorde ».

Zechariah 4:2 ב"ד: זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר על-ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

דוד עבדי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א יא, יג. ועוד.

29

דוד עבדי

Dieu dit à Chlomo qu'Il laissera une tribu à son fils « à cause de David, Mon serviteur ». Les Écritures appellent David le serviteur de D.ieu en de nombreux endroits, et l'Admour Hazaken fait de cette servitude la raison pour laquelle David était le char de Mal'hout.

I Kings 11:13 ג"א: מלכים

רק את-כל-הממלכה לא אקדע שבת אחד אתו לבנה למען דוד עבדי ולמען ירושלם אשר בחרתי:

Howbeit I will not rend away all the kingdom; but I will give one tribe to thy son; for David My servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

כי לי בני עבדים

« Car les enfants d'Israël sont pour Moi des serviteurs ; ils sont Mes serviteurs, eux que J'ai fait sortir du pays d'Égypte. » L'Admour Hazaken l'interprète ainsi : c'est en

étant des serviteurs qu'Israël devient véritablement « à Moi ».

ויקרא כ"ה:נ"ה

כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עָבְדִּי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Car les enfants d'Israël sont Mes serviteurs ; ils sont Mes serviteurs, que J'ai fait sortir du pays d'Égypte : Je suis D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, נה.

PARAGRAPHE 6

31 וכמ"ש במ"א ע"פ ועתה יגדל נא

Dans le discours « Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de mon Seigneur soit grande », l'Alter Rebbe enseigne que les mitsvot doivent être accomplies comme le service d'un serviteur qui exécute le décret de son maître même sans raison ni compréhension, en acceptant le joug de Sa royauté ; par ce moyen, la Lumière infinie est attirée d'elle-même, tandis que sans l'acceptation du joug, rien n'est attiré.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' שלח לט, א.

32 ועתה יגדל נא

La prière de Moché après le péché des explorateurs, où il demande que la puissance de D.ieu soit grande, « comme Tu l'as dit ». Elle ouvre le discours auquel l'Admour Hazaken renvoie pour trouver la racine du bitoul du serviteur.

Numbers 14:17

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כַח אֲדֹנָי כִּי כָאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 המבואר במ"א ע"פ וארשתיה לי

Voici une brève explication de « Je te fiancerai à Moi ». Citant le Pardes et le Zohar à propos des « parvis de Havaya », elle compare les sept Séfirot inférieures d'Atsilout à un parvis, qui donne accès aux trois Séfirot supérieures, où le Roi ne réside pas en permanence comme dans la maison ; elle ajoute, d'après Etz Chaim, cité dans Tanya, chapitre 35, que la Lumière infinie ne s'unit même à Atsilout qu'en s'enveloppant d'abord dans 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' במדבר ח, ד.

34 וארשתיה לי לעולם

La promesse de D.ieu à Israël : « Je te fiancerai à Moi pour toujours. » L'Admour Hazaken s'en sert pour évoquer un lien à un niveau où aucun changement ne s'applique.

Hosea 2:21

וְאַרְשֵׁתִּיהָ לִי לְעוֹלָם וְאַרְשֵׁתִּיהָ לִי בְצֹדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

והזה הטהור על הטמא ביום השלישי וביום השביעי

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

35 מותו ולא בחכמה

Éliphaz dit des mortels : « Leur excellence ne leur est-elle pas retirée ? Ils meurent, et non dans la sagesse. » L'Admour Hazaken y voit l'enseignement que la mort n'a aucune emprise là où se trouve la 'Hokhma.

Job 4:21

הֲלֹא־נִסֶּע יָתֶרָם בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה:

La corde de leur tente n'est-elle pas arrachée au-dedans d'eux ? Ils meurent, et sans sagesse. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ד, כא.

36 ועד אין לו הפסק

L'école de Rabbi Eliezer ben Yaakov enseignait que partout où l'Écriture emploie les termes netsa'h, séla ou va'ed, cela ne cesse jamais ; pour va'ed, elle cite : « Havaya régnera à jamais. » L'Admour Hazaken relie cette permanence à Mal'hout, le niveau de David.

Eruvin 54a:14-15

תָּנָא דְּבִי רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יֶזְעָקָב: כָּל מְקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר "סֵלָה" וְעוֹד — אֵין לוֹ תַּפְסֵק עוֹלָמִית. נֵצַח, דְּכַתִּיב: "כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לְנֵצַח אֶקְצוּף". סֵלָה, דְּכַתִּיב: "כָּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ בֶּן רֵאִינוּ בְּעִיר ה' צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהִינוּ אֱלֹהִים יְכַנְנֶה עַד עוֹלָם סֵלָה". וְעוֹד, דְּכַתִּיב: "ה' יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין נד, א.

37 דוד חי וקיים

Rebbi (Rabbi Yehouda Hanassi) envoya Rabbi 'Hiya sanctifier le nouveau mois et lui demanda de transmettre le signe : « David, roi d'Israël, vit et subsiste. » L'Admour Hazaken y voit la vie de Mal'hout, qui est attirée d'au-dessus de Daat.

Rosh Hashanah 25a:9

רַבִּי חִיָּיא חֲזַיִיא לְסִיתְרָא דְּהוֹרָא קָאִי בְּצִפְרָא דְּעֵשְׂרִים וְתִשְׁעָה. שָׁקֵל קֵלָא פְּתַק בְּקָה, אָמַר: לְאוֹרְתָא בְּעֵינֵי לְקַדוּשִׁי בָּהּ, וְאַתָּה קִיִּימַתְּ הֵכָא?! וְיֵל אִיפְסִי. אָמַר לָקָה רַבִּי לְרַבִּי חִיָּיא: וְיֵל לְעֵין טַב וְקַדְשִׁיהָ לְיִתְרָא, וְשִׁלַּח לִי סִימְנָא: "דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֵי וְקַיִם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 192b

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה כה, א. זח"א קצב, ב.

PARAGRAPHE 8

38

יעקב אבינו לא מת

Rabbi Yo'hanan enseigna que «Yaakov notre père n'est pas mort», en le déduisant d'un verset qui compare Yaakov à ses descendants: de même qu'ils sont vivants, lui aussi est vivant. L'Alter Rebbe l'explique par la racine de Yaakov au-dessus de la brisure.

Taanit 5b:9 ט"ז:ט

בְּתַר דְּסַעוּד אָמַר לָקָה, הֲכִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: יַעֲקֹב אָבִינוּ לֹא מָת. אָמַר לָקָה: וְכִי בְּכָדִי סָפְדוּ סָפְדֵנִיָּא וְחִנְטוּ חִנְטִיָּא וְקִבְרוּ קִבְרִיָּא? אָמַר לָקָה: מִקְרָא אֲנִי דוֹרֵשׁ, שְׁנַאָמַר: "וְאַתָּה אֵל תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב נֹאֲם הִ' וְאֵל תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעַ מִרְחֹק וְאַתָּה זֶרַעַךְ מֵאֲרֶץ שְׁבָנִים", מִקְרִישׁ הוּא לְזַרְעוֹ: מֶה זֶרַעוֹ בְּחַיִּים — אִף הוּא בְּחַיִּים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 96:4 ד"ו:ד

... עמרם, היה קל"ז שנה, ומשה לא היה אלא ק"כ שנה. לפיכך כתיב בו, קריבה. (דברים לא): הן קרבו ימיו למות. ויעקב, כתיב בו קריבה, שלא הגיע לימי אבותיו. אברהם היה קע"ה שנה, יצחק ק"פ, ויעקב קמ"ז. לפיכך כתיב בו, קריבה, ויקרבו ימי ישראל למות:

Reish Lakish said: [G-d said:] 'As you live, you will lie down, but you will not die,' as it is stated: "The time for Israel to die approached." What is "approached [vayikrevu]"? The Holy One blessed be He said: 'The day complains against you, saying that it would stand still.' It is like a person who says: 'So-and-so has attacked [karav] another.' That is "vayikrevu." Everyone in whose regard it is written that the time for him [to die] approached, did not reach the days of his ancestors. "Approach" is ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

תענית ה, ב. ב"ר צו, ד. ועוד.

39

ויאבק

«Un homme lutta avec lui jusqu'à l'aube.» Ce verset ouvre le discours de la paracha Vayichla'h auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Genesis 32:25 כ"ה:כ

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

כי לא יכול לו

«Il vit qu'il ne pouvait l'emporter sur lui.» L'Alter Rebbe le cite à propos du niveau de Yaakov au-dessus de la brisure, que rien ne pouvait vaincre.

Genesis 32:26 ו"ו:כ

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיַּגַּע בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף־יָרְךָ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ:

Voyant qu'il ne prévalait pas contre lui, il toucha le creux de sa hanche ; et l'emboîture de la hanche de Jacob se démit tandis qu'il luttait avec lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

והזה הטהור על הטמא ביום השלישי וביום השביעי

41

ביום השלישי וביום השביעי

Les deux jours d'aspersion, expliqués ici comme les niveaux de Yaakov et de David, tous deux au-delà de la mort.

Numbers 19:19 ט"ט:ט"ט

וְהָיָה הַטָּהוֹר עַל־הַטָּמֵא בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחֹטְאוֹ בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וּכְכֶסֶּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמֵּיִם וְטָהַר כְּעָרֵב:

And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day; and on the seventh day he shall purify him; and he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ויאכילך את המן

Le discours sur la manne, cité au début du maamar à propos de la rosée de la résurrection, le conclut également.

Deuteronomy 8:3 ג'ג:ח

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַב וַיֵּאָכֶלךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּן אֲבֹתֶיךָ לַמַּעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הִלָּחֶם לְבָדּוֹ יְיָהּ הָאֵלֶּם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הִ' יִחְיֶה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak